



Documentation EMu

Support pour les langues s'écrivant de droite à gauche

Version 1.0

Version EMu 4.0



Contents

SECTION 1	Résumé	1
SECTION 2	Changer la langue	5
SECTION 3	Extensions de l'éditeur HTML	7
SECTION 4	Commandes de données Unicode	9
SECTION 5	Installation des langues RTL	11
	Windows 2000	11
	Windows XP	11
	Windows 2003 (Server)	11
	Windows Vista and Windows 7	12
SECTION 6	Saisie des données pour les langues RTL	13
	Windows 2000	13
	Windows XP	13
	Windows 2003 (Server)	14
	Windows Vista and Windows 7	14
	Index	15

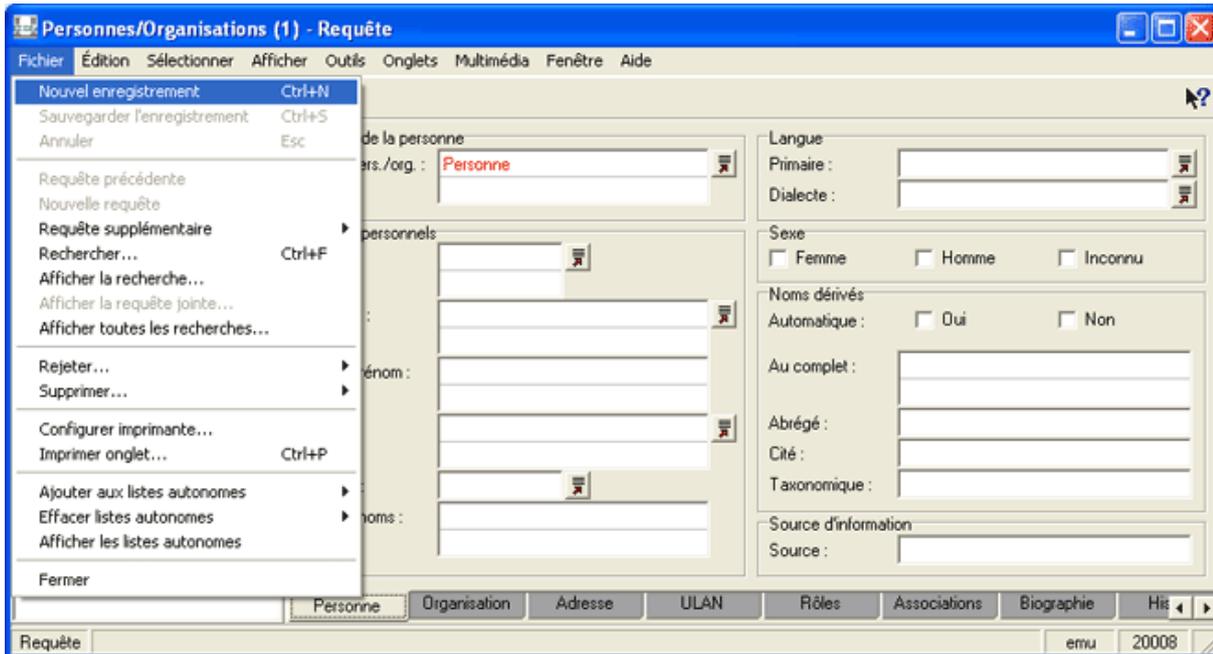
SECTION 1

Résumé

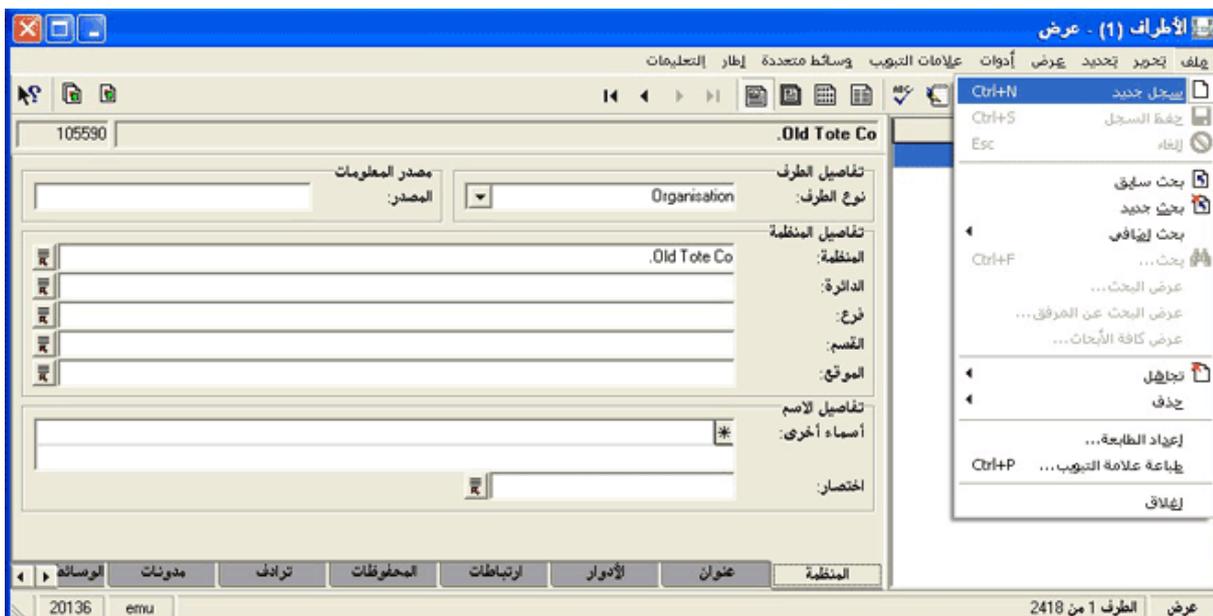
EMu 4.0.02 introduit une amélioration du support pour les langues, y compris les langues s'écrivant de droite à gauche (RTL). Les systèmes d'écritures arabe et hébreu sont maintenant supportés, ainsi que deux langues supplémentaires s'écrivant de gauche à droite (LTR), grec et français (canadien). Treize langues sont maintenant supportées dans EMu :

- Anglais & Anglais (US)
- Arabe
- Danois
- Hollandais
- Français & Français (CA)
- Allemand
- Grec
- Hébreu
- Italien
- Norvégien
- Polonais
- Espagnol
- Suédois

Passer d'une langue LTR à une langue RTL est dynamique et ne nécessite pas de redémarrer EMu – l'interface utilisateur est ajustée automatiquement pour correspondre à la langue sélectionnée. Par exemple, la sélection de l'arabe aura pour conséquence le déplacement de la barre Menu à droite de la fenêtre du module et toutes les commandes seront reflétées comme dans un miroir. L'image ci-dessous montre l'onglet Personne du module Personnes/Org. avec les raccourcis activés :



Cette image montre le même onglet avec l'arabe sélectionné :



Comme vous pouvez le voir, l'agencement des diverses commande est reflété comme dans un miroir, jusqu'à la barre de Titre du module. Plusieurs des images utilisées dans EMu (par exemple sur les boutons, menus, etc.) ont été modifiées pour convenir aux langues RTL. Dans certains cas une nouvelle image a été

construite pour garantir une expérience utilisateur authentique. Par exemple, l'image *Qu'est-ce que c'est?* Contient un point d'interrogation inversé dans la version arabe puisque c'est de cette manière que les points d'interrogation sont affichés en arabe.

Toutes les commandes de données dans EMu 4.0.02 ont été remplacées par des versions Unicode, ce qui permet à EMu de déterminer le jeu de caractères utilisé pour stocker les informations et d'ajuster l'affichage pour afficher les caractères correctement. Que vous utilisiez UTF-8 ou ISO-8859-6 (arabe) pour le codage des données, l'affichage sera ajusté pour montrer les caractères correctement.



Il sera peut-être nécessaire d'installer des polices supplémentaires sur votre ordinateur pour garantir que tous les caractères puissent s'afficher (par exemple Windows 2000 et Windows XP nécessitent l'installation des fichiers des langues s'écrivant de droite à gauche pour que les caractères arabes et hébreux s'affichent).

Un certain nombre de commandes ont été ajustées pour afficher les données RTL correctement. En particulier, l'éditeur HTML fourni avec EMu (dans les modules Définition de champs et Narrations) a été modifié afin de supporter l'orientation RTL.

SECTION 2

Changer la langue

Deux paramètres de langue peuvent être modifiés dans EMu :

- Le premier est la langue utilisée pour les Étiquettes, par exemple les étiquettes, les menus, les formulaires, etc. Les Étiquettes dans n'importe quel client EMu peuvent être mises dans l'une des treize langues supportées.
- Le deuxième est la langue utilisée pour les Données.

Les données peuvent être ajoutées dans une ou plusieurs langues, et il est possible de sélectionner quelle(s) langue(s) sont utilisées pour afficher les données. Pour les systèmes avec une seule langue, il n'est évidemment pas possible de modifier la langue dans laquelle les données sont affichées.

Les langues utilisées sont définies dans le Registre d'EMu via :

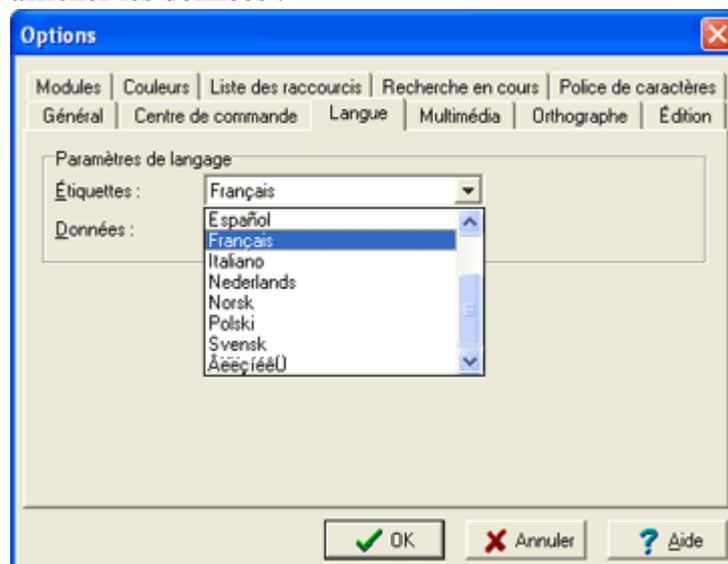
System | Setting | Language | Supported

Pour les clients avec plusieurs langues supportées, il est possible de sélectionner n'importe quelle langue ou toutes les langues pour afficher les données.

EMu fournit deux mécanismes pour changer les langues affichées dans l'interface utilisateur :

- Le premier mécanisme permet d'établir indépendamment la langue utilisée pour les Étiquettes et pour les Données.

Cela est obtenu en utilisant l'onglet Langue dans la boîte de dialogue Options (sélectionnez **Outils>Options** dans la barre de Menu). Comme les noms l'indiquent, la liste déroulante *Étiquettes* définit la langue utilisée pour les étiquettes, et la liste déroulante *Données* définit la langue utilisée pour afficher les données :



Lorsque vous changez la langue des étiquettes, EMu ajuste l'interface utilisateur à la langue sélectionnée dès que le bouton **OK**  est cliqué. Lors du changement entre les langues LTR et RTL, un petit retard peut se produire pendant l'ajustement de l'interface utilisateur.

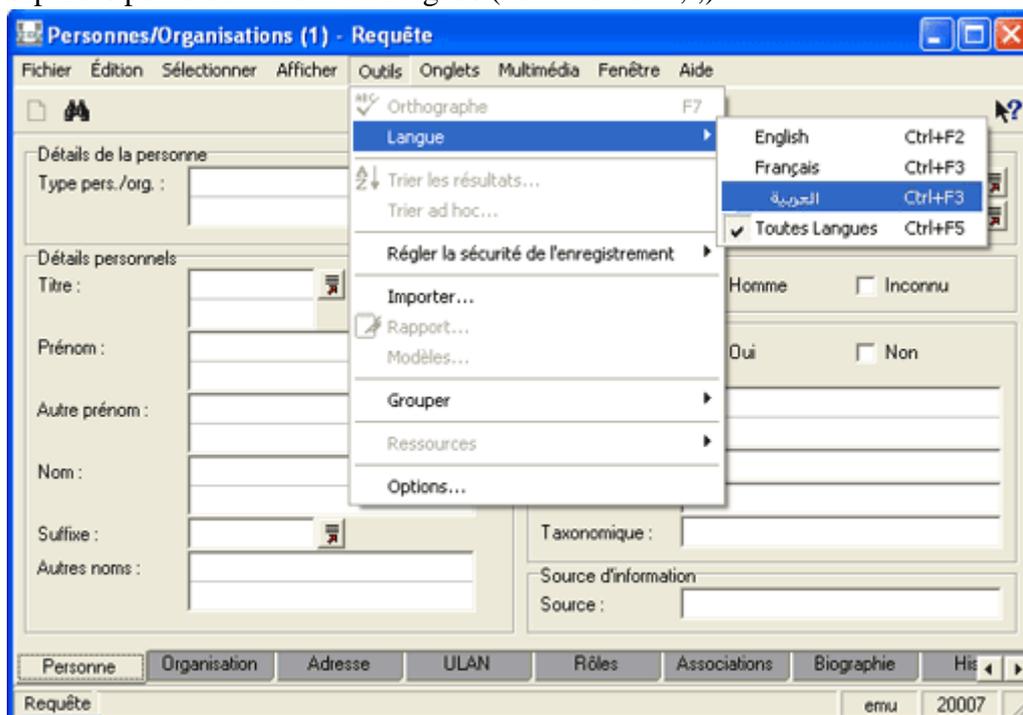
Lorsque vous changez la langue des données, seules les données affichées dans les commandes sont affectées. L'agencement de l'interface utilisateur et la langue des Données ne sont pas ajustés.

- Le deuxième mécanisme pour changer la langue affichée dans l'interface utilisateur permet de changer la langue des Étiquettes et des Données en même temps.

Cela est obtenu en sélectionnant **Outils>Langue** dans la barre Menu. Pour les systèmes configurés pour permettre d'avoir plus d'une langue pour les données, un sous-menu de **Outils>Langue** donne la liste de chaque langue et une entrée pour **Toutes Langues**.

Sélectionner une des options du menu change la langue des Étiquettes et des Données en même temps.

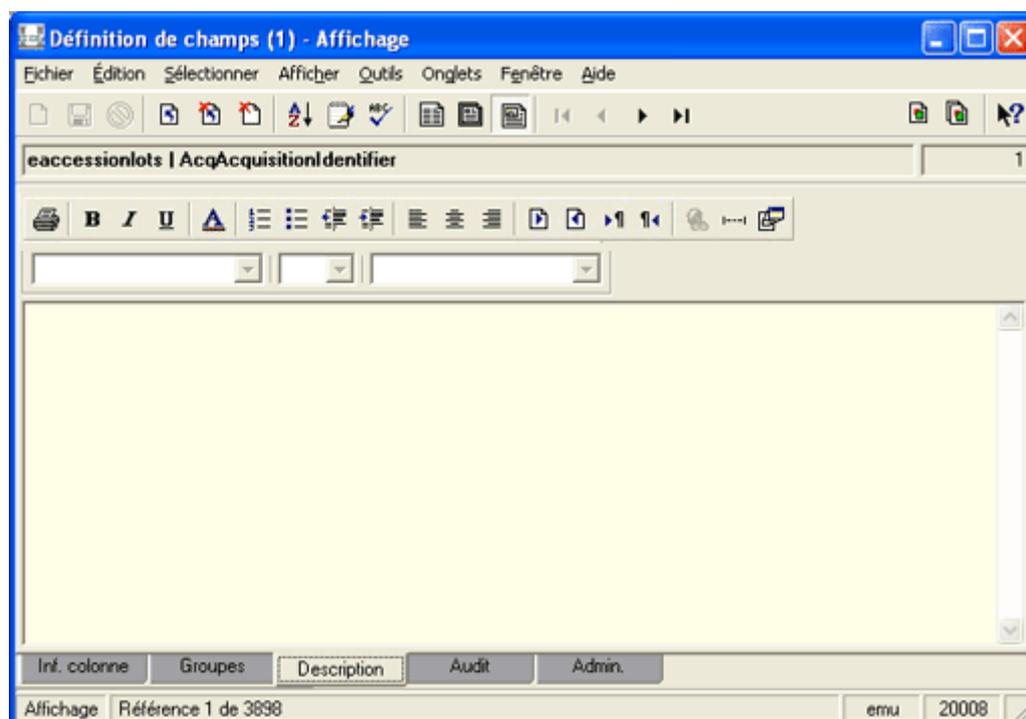
Si **Toutes Langues** est sélectionné, la langue utilisée pour les Étiquettes n'est pas changée, mais toutes les langues utilisées pour les Données s'affichent séparées par le délimiteur de langues (normalement ;:):



SECTION 3

Extensions de l'éditeur HTML

Pour fournir un support complet des langues RTL, l'éditeur HTML standard d'EMu a été modifié pour permettre d'établir l'orientation de la page et du paragraphe :



Les nouveaux boutons sont les suivants :

Boutons	Description
	<p>La direction du document est de gauche à droite (comme <code><html dir="ltr"></code>).</p> <p>Si une direction n'est pas spécifiée, la direction par défaut est <code>ltr</code>.</p>
	<p>La direction du document est de droite à gauche (comme <code><html dir="rtl"></code>).</p> <p>Un document <code>rtl</code> a la barre de défilement à gauche de la fenêtre avec tout le texte aligné à droite par défaut. L'algorithme Unicode standard <i>bidi</i> est utilisé pour afficher le texte. C'est à dire, le texte français s'affiche de gauche à droite alors que l'arabe ou l'hébreu s'affiche de droite à gauche. Le paramétrage affecte la direction par défaut de tout le texte dans le document.</p>
	<p>La direction du texte pour le paragraphe en cours est <code>ltr</code> (comme <code><p dir="ltr"></code>).</p> <p>Si la direction du document est <code>rtl</code>, cette commande établira la direction <code>ltr</code> uniquement pour le paragraphe en cours. Notez que le texte arabe s'affichera toujours de droite à gauche mais que l'alignement à gauche sera utilisé. Ceci est utile pour intégrer une citation en français dans le texte arabe.</p>
	<p>La direction du texte pour le paragraphe en cours est <code>rtl</code> (comme <code><p dir="rtl"></code>).</p> <p>Ceci est utile pour intégrer une citation en arabe dans le texte français.</p>

Les fonctionnalités ajoutées à l'éditeur HTML pour les langues RTL sont disponibles pour tous les champs HTML dans EMu.

SECTION 4

Commandes de données Unicode

Pour supporter les langues RTL dans EMu, toutes les commandes de données (par exemple les commandes RichEdit, grille et boîte combinée) ont été mises à jour pour supporter l'Unicode. Toutes les autres commandes de l'interface utilisateur (par exemple les menus, onglets, etc.) n'ont pas changé et utilisent toujours les jeux de caractères à un byte. Le changement des commandes de données signifie que n'importe quel caractère Unicode peut être saisi dans un champ de données et qu'il s'affichera et sera sauvegardé correctement. Si le codage du serveur EMu est `utf8`, les données apparaîtront aussi correctement dans les rapports et sur l'Internet.

Pour les clients dont le codage du serveur EMu n'est pas `utf8`, un mapping a lieu où tous les caractères des données du codage serveur utilisé en UTF-8 avant d'être affichés, permettant ainsi d'afficher les bons caractères. Un mapping inversé a lieu pour toutes les données Unicode saisies dans les commandes lors de leur sauvegarde sur le serveur.

Quand le client EMu est appelé, il interroge le serveur EMu afin de déterminer le codage utilisé. Une fois que le client connaît le codage, il effectue toutes les traductions nécessaires pour s'assurer que les données sont affichées et sauvegardées correctement.

Comme les commandes de non-données n'ont pas été mises à jour à leurs équivalents Unicode, elles afficheront le texte (dans la plupart des cas les étiquettes) en utilisant le jeu de caractères défini par le paramétrage de la langue des Étiquettes. Dans des cas rares, ceci peut avoir comme conséquence l'affichage incorrect de différents caractères (par exemple, choisir le français comme langue pour les Étiquettes et essayer de montrer un caractère arabe). En général ceci ne devrait pas se produire puisque toutes les chaînes des Étiquettes sont traduites en utilisant le jeu de caractères de la langue spécifiée pour les Étiquettes.

SECTION 5

Installation des langues RTL

Afin d'afficher les caractères RTL correctement et pour installer l'algorithme bidi utilisé pour la saisie des données et l'affichage, il peut être nécessaire d'ajouter des fichiers de langues RTL à votre installation Windows. Les détails sur comment installer les fichiers de langues RTL sont fournis ci-dessous pour chaque version de Windows :

Windows 2000

1. Sélectionner **Démarrer>Paramètres>Panneau de configuration>Options régionales**.
2. Dans l'onglet Général, sélectionner la langue à installer (par exemple **Arabe**) dans la section *Paramètres de langues pour le système*.
3. Cliquer **Appliquer**.
4. Si vous y êtes invité, insérer le CD-ROM Windows 2000 et cliquer **OK**.
5. Redémarrer votre ordinateur lorsque vous y êtes invité. Si vous n'y êtes pas invité, sélectionner **Démarrer>Arrêter>Redémarrer**.

Windows XP

1. Sélectionner **Démarrer>Panneau de configuration>Options régionales et linguistiques**.
2. Dans l'onglet Langues, cliquer la case à cocher à côté de *Installer les fichiers pour script complexe et les langues de droite à gauche (y compris Thai)*.
3. Cliquer **Appliquer** et ensuite **OK**.
4. Redémarrer votre ordinateur lorsque vous y êtes invité. Si vous n'y êtes pas invité, sélectionner **Démarrer> Arrêter>Redémarrer**.

Windows 2003 (Server)

1. Sélectionner **Démarrer>Panneau de configuration>Options régionales et linguistiques**.
2. Dans l'onglet Langues, cliquer la case à cocher à côté de *Installer les fichiers pour script complexe et les langues de droite à gauche (y compris Thai)*.
3. Cliquer **Appliquer** et ensuite **OK**.
4. Redémarrer votre ordinateur lorsque vous y êtes invité. Si vous n'y êtes pas invité, sélectionner **Démarrer> Arrêter>Redémarrer**.

Windows Vista and Windows 7

Windows Vista et Windows 7 ont les polices de langues RTL installées par défaut et il n'est pas nécessaire d'ajouter des fichiers de langues.

SECTION 6

Saisie des données pour les langues RTL

Une fois que les bons fichiers de langues ont été installés, il peut être nécessaire de configurer Windows pour permettre la saisie des données dans plusieurs langues. Cela nécessite l'ajout d'une disposition clavier pour la langue dans laquelle vous voulez saisir les données.

Par exemple, pour taper des caractères arabes, il est nécessaire de configurer le clavier pour simuler un clavier arabe. Comme chaque version de Windows fournit un mécanisme différent pour l'ajout des dispositions de clavier, les détails sont fournis pour chaque version :

Windows 2000

1. Sélectionner **Démarrer>Paramètres>Panneau de configuration>Options régionales**.
2. Sélectionner l'onglet **Paramètres régionaux d'entrée**.
3. Cliquer **Ajouter** si la langue que vous voulez n'est pas listée dans *Paramètres régionaux d'entrée*.
4. Dans la boîte de dialogue Ajouter des paramètres régionaux, sélectionner la langue voulue dans la liste Paramètres régionaux. Cela sélectionne automatiquement l'option Disposition du clavier.
5. Cliquer **OK**.
6. Dans la boîte de dialogue Options régionales, cliquer **Appliquer** et ensuite **OK**.

Windows XP

1. Sélectionner **Démarrer>Panneau de configuration>Options régionales et linguistiques**.
2. Sélectionner l'onglet **Langues**.
3. Cliquer **Détails** dans la section *Services de texte et langues d'entrée*. La boîte de dialogue Services de texte et langues d'entrée apparaît.
4. Si la langue voulue n'est pas dans la liste *Services installés*, ou si la langue voulue est listée mais la disposition de clavier correspondante n'y est pas, cliquer **Ajouter**.
5. Dans la liste Langues d'entrée, sélectionner la langue voulue. Cela remplit automatiquement l'option Disposition du clavier.

6. Cliquer **OK**. La langue sélectionnée et le clavier installé s'affichent sous *Services installés*.
7. Cliquer **OK** pour fermer la boîte de dialogue Services de texte et langues d'entrée, et ensuite cliquer **OK** pour fermer la boîte de dialogue Options régionales et linguistiques.

Windows 2003 (Server)

1. Sélectionner **Démarrer>Panneau de configuration>Options régionales et linguistiques**.
2. Dans l'onglet Langues, cliquer **Détails**.
3. Si la langue voulue n'est pas dans la liste Services installés, ou si la langue voulue est listée mais la disposition de clavier correspondante n'y est pas, cliquer **Ajouter**.
4. Dans la liste Langues d'entrée, sélectionner la langue voulue. Cela remplit automatiquement l'option Disposition du clavier.
5. Cliquer **OK**. La langue sélectionnée et le clavier installé s'affichent sous *Services installés*.
6. Cliquer **OK** pour fermer la boîte de dialogue Services de texte et langues d'entrée, et ensuite cliquer **OK** pour fermer la boîte de dialogue Options régionales et linguistiques.

Windows Vista and Windows 7

1. Sélectionner **Démarrer>Panneau de configuration>Horloge, langue et région>Options régionales et linguistiques**.
2. Dans l'onglet **Claviers et langues**, cliquer **Modifier les claviers**.
3. Sous Services installés, cliquer **Ajouter**.
4. Double-cliquer la langue que vous voulez ajouter.
5. Double-cliquer les services de texte que vous voulez ajouter.
6. Sélectionner les options services de texte que vous voulez ajouter.
7. Cliquer **OK**.

Après avoir ajouté les dispositions de clavier, il est possible de sélectionner la langue d'entrée dans la Barre de langue, qui est située dans le System Tray (c'est un bouton avec le nom à deux lettres pour la langue d'entrée actuellement affichée). Cliquer sur la **Barre de langue** pour une liste de toutes les langues de saisie des données possibles. Sélectionner la langue d'entrée requise.

Index

C

Changer la langue • 5

Commandes de données Unicode • 9

E

Extensions de l'éditeur HTML • 7

I

Installation des langues RTL • 11

R

Résumé • 1

S

Saisie des données pour les langues RTL • 13

W

Windows 2000 • 11, 13

Windows 2003 (Server) • 11, 14

Windows Vista and Windows 7 • 12, 14

Windows XP • 11, 13